

## ДОГОВОР

об оказании платных образовательных услуг  
иностранному гражданину (лицу без гражданства)  
по дополнительной образовательной программе  
(трехсторонний)

№ \_\_\_\_\_  
“ \_\_\_\_\_ ” 20\_\_

### ПРЕАМБУЛА

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Кировский государственный медицинский  
университет» Министерства здравоохранения  
Российской Федерации, осуществляющее  
образовательную деятельность на основании  
лицензии № ЛО35-00115-43/00097167 от 26.12.2016,  
выданной Федеральной службой по надзору в сфере  
образования и науки, именуемое в дальнейшем  
«Исполнитель», в лице

\_\_\_\_\_ ,  
должность и Ф.И.О. полностью лица,  
выступающего от имени Исполнителя  
действующего на основании

\_\_\_\_\_ ,  
Устава или доверенности (указать № и дату)  
и \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ,  
если гражданин, указать Ф.И.О. полностью

\_\_\_\_\_ ,  
а если организация, указать полное наименование  
организации, должность, Ф.И.О. лица,  
выступающего от имени организации

именуемый в дальнейшем «Заказчик», действующий  
на основании \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ,  
Устава или доверенности (указать № и дату)

\_\_\_\_\_ ,  
если гражданин – паспорта (указать его реквизиты,  
кем и когда выдан)

с другой стороны, и \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ,  
Ф.И.О. Обучающегося полностью  
именуемый(-ая) в дальнейшем «Обучающийся», с  
третьей стороны, совместно именуемые «Стороны»,  
на основании Федерального закона от 29 декабря 2012  
г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской  
Федерации» заключили настоящий договор (далее –  
Договор) о нижеследующем:

## CONTRACT

on the provision of paid educational  
services to a foreign citizen (stateless  
person) in the additional educational  
program  
(tripartite)

№ \_\_\_\_\_  
“ \_\_\_\_\_ ” 20\_\_

### PREAMBLE

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher  
Education “Kirov State Medical University” of the  
Ministry of Healthcare of the Russian Federation under the  
License № ЛО35-00115-43/00097167 issued on the 26<sup>th</sup>  
of December 2016, granted by Federal Service for  
Supervision in the Sphere of Education and Science,  
hereinafter referred to as **The University**, in the name of

\_\_\_\_\_ ,  
official position and full name of the authorised  
representative of the University  
acting under

\_\_\_\_\_ ,  
Charter or Power of Attorney (№ and date)  
and \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ,  
full name of private individual

\_\_\_\_\_ ,  
full name of the organisation, official position and full  
name of the authorised representative of the organisation

hereinafter referred to as **The Paying Party**, acting under

\_\_\_\_\_ ,  
Charter or Power of Attorney (№ and date)

\_\_\_\_\_ ,  
full name of an individual, passport № and date of issue

on the other part, and \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ,  
full name of the student  
hereinafter referred to as **The Student** on the third part,  
hereinafter collectively referred to as **The Parties**, in  
accordance with the Federal law of 29<sup>th</sup> of December  
2012 № 273-FL” On the Education of the Russian  
Federation”, have signed this Contract (hereinafter  
referred to as the Contract) as follows:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется предоставить образовательную услугу, а Заказчик обязуется оплатить образовательную услугу по обучению Обучающегося по дополнительной \_\_\_\_\_ программе – \_\_\_\_\_

(наименование доп. образовательной программы) (далее – Программа) в соответствии с учебными планами, в том числе индивидуальными, и образовательными программами Исполнителя.

1.2. Программа обучения составляет \_\_\_\_\_ академических часов.

1.3. Форма обучения: очная / заочная / очно-заочная / с использованием дистанционных образовательных технологий / электронного обучения (необходимое подчеркнуть).

1.4. Срок освоения образовательной программы на момент подписания Договора составляет с «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_ г. по «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_ г.

1.5. После освоения Обучающимся дополнительной образовательной программы выдается \_\_\_\_\_, (вид документа об образовании) установленного Исполнителем образца.

После успешного освоения Обучающимся дополнительной профессиональной образовательной программы и успешного прохождения итоговой аттестации ему выдается удостоверение о повышении квалификации/диплом о профессиональной переподготовке (необходимое подчеркнуть), установленного Исполнителем образца.

При освоении дополнительной профессиональной программы параллельно с получением среднего профессионального образования и (или) высшего образования удостоверение о повышении квалификации/диплом о профессиональной переподготовке (необходимое подчеркнуть) выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации.

1.6. Обучающемуся, не прошедшему итоговой аттестации или получившему на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также освоившему часть дополнительной образовательной программы и (или) отчисленному из ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому Исполнителем.

## 2. ПРАВА ИСПОЛНИТЕЛЯ, ЗАКАЗЧИКА И ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

### 2.1. Исполнитель вправе:

2.1.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, устанавливать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации Обучающегося.

2.1.2. Применять к Обучающемуся меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, учредительными документами Исполнителя,

## 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The University undertakes to provide educational services, and The Paying Party undertakes to pay for the educational services for a Student of an additional \_\_\_\_\_ program – \_\_\_\_\_

(hereinafter referred to as the Program) in accordance with the curricula, including individual, and educational programs of The University.

1.2. The program consists of \_\_\_\_\_ academic hours.

1.3. Form of study: intramural / extramural / mixed / with the use of distance learning technologies / e-learning (underline as necessary).

1.4. The term of mastering the educational program at the time of signing the Contract is from «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_ until «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_.

1.5. As a result of mastering the educational program, the Student is issued with a \_\_\_\_\_ confirmed by The University. (type of education document)

After the Student has successfully mastered the additional professional educational program and successfully passed the final certification, he is issued with a certificate of advanced training/diploma of professional retraining (underline as necessary), confirmed by the University.

When mastering an additional professional program with obtaining secondary professional education and (or) higher education at the same time, a certificate of advanced training / diploma of professional retraining (underline as necessary) is issued simultaneously with obtaining the relevant document on education and qualifications.

1.6. A student who did not pass the final examination or received unsatisfactory results at the final certification, or has mastered part of an additional educational program and (or) has been expelled from FSBEI HE Kirov SMU MOH Russia is issued with a certificate of education or a period of study as per standard form independently established by the University.

## 2. THE RIGHTS OF THE UNIVERSITY, THE PAYING PARTY AND THE STUDENT

### 2.1. The University has a right to:

2.1.1. Implement the educational process, establish grading systems, forms, procedures and frequency of midterm assessment.

2.1.2. Apply incentives and disciplinary measures to the Student in accordance with the legislation of the Russian Federation, the constituent documents of the University, the present Contract and the local regulatory acts of the University.

настоящим Договором и локальными нормативными актами Исполнителя.

2.1.3. Пользоваться иными правами, предусмотренными Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», Правилами оказания платных образовательных услуг, иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, уставом и иными локальными нормативными актами Исполнителя.

## **2.2. Заказчик вправе:**

2.2.1. Получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора.

2.2.2. Пользоваться иными правами, предусмотренными Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», Правилами оказания платных образовательных услуг, иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, уставом и иными локальными нормативными актами Исполнителя.

## **2.3. Обучающийся вправе:**

2.3.1. Получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора.

2.3.2. Пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами, имуществом Исполнителя, необходимым для освоения образовательной программы.

2.3.3. Принимать в порядке, установленном локальными нормативными актами, участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных Исполнителем.

2.3.4. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки.

2.3.5. Пользоваться иными правами, предусмотренными Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», Правилами оказания платных образовательных услуг, иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, уставом и иными локальными нормативными актами Исполнителя.

## **3. ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ, ЗАКАЗЧИКА И ОБУЧАЮЩЕГОСЯ**

### **3.1. Исполнитель обязан:**

3.1.1. Зачислить Обучающегося, выполнившего установленные законодательством Российской Федерации, учредительными документами, локальными нормативными актами Исполнителя условия приёма, в качестве слушателя в ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России.

3.1.2. Довести до Заказчика информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации «О защите прав потребителей» и Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации».

3.1.3. Организовать и обеспечить надлежащее предоставление образовательных услуг,

2.1.3. Exercise other rights in accordance with the Federal Law of 29th of December 2012 № 273-FL “Concerning Education in Russian Federation”, the Rules for the Provision of Paid Educational Services, other regulatory legal acts of the Russian Federation, the Charter and other local regulations.

## **2.2. The Paying Party has the right to:**

2.2.1. Receive information about the organisation and ensuring proper provision of the services provided in Paragraph 1 of the present Contract from the University.

2.2.2. Exercise rights in accordance with the Federal Law of 29th of December 2012 № 273-FL “On Education in Russian Federation”, the Rules for the Provision of Paid Educational Services, other regulatory legal acts of the Russian Federation, the Charter and other local regulations.

## **2.3. The Student has the right to:**

2.3.1. Receive information about the organisation and ensuring the proper provision of the services provided in Paragraph 1 of the Contract from the University.

2.3.2. Use the University’s facilities required for mastering the educational program according to local regulatory acts.

2.3.3. Participate in socio-cultural, recreational and other events organised by the University in accordance with local regulatory acts.

2.3.4. Receive complete and reliable information about the assessment of their knowledge, skills, competencies, as well as the criteria for this assessment.

2.3.5. Use other rights in accordance with the Federal Law “On Education in Russian Federation”, the Rules for the Provision of Paid Educational Services, other regulatory legal acts of the Russian Federation, the Charter and other local regulations.

## **3. RESPONSIBILITIES OF THE UNIVERSITY, THE PAYING PARTY AND THE STUDENT**

### **3.1. The University must:**

3.1.1. Enroll a Student who has fulfilled the admission conditions established by the legislation of the Russian Federation, constituent documents, and local regulatory acts of University as a student of FSBEI HE Kirov SMU MOH Russia.

3.1.2. Give the information to the Paying Party about details of providing paid educational services in accordance with the Law of the Russian Federation of February 7, 1992 № 2300-1 “On Protection of Consumers' Rights” and the Federal law of 29<sup>th</sup> of December, 2012 № 273-FL “On education in the Russian Federation”.

3.1.3. Organise and ensure proper provision of educational services provided for in Paragraph 1 of the Contract.

предусмотренных разделом 1 настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом или федеральными государственными требованиями, учебным планом, в том числе индивидуальным, и образовательными программами Исполнителя.

3.1.4. Обеспечить Обучающемуся предусмотренные выбранной образовательной программой условия ее освоения.

3.1.5. Сохранить место за Обучающимся в случае пропуска занятий по уважительным причинам (с учетом оплаты услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора).

3.1.6. Принимать от Заказчика плату за образовательные услуги.

3.1.7. Обеспечить Обучающемуся уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья.

3.1.8. Нести иные обязанности, предусмотренные Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», Правилами оказания платных образовательных услуг, иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, уставом и иными локальными нормативными актами Исполнителя.

### **3.2. Заказчик обязан:**

3.2.1. Своевременно вносить плату за предоставляемые Обучающемуся образовательные услуги, указанные в разделе 1 настоящего Договора, в размере и порядке, определенных настоящим Договором, а также предоставлять платежные документы, подтверждающие такую оплату.

3.2.2. Обеспечить регулярное посещение Обучающимся занятий в дни учебных занятий согласно утвержденному расписанию.

3.2.3. Своевременно извещать Исполнителя об уважительных причинах отсутствия Обучающегося на занятиях.

3.2.4. Своевременно извещать Исполнителя об изменении своих реквизитов и иных данных, указанных в пункте 9.2.

3.2.5. При обучении с использованием дистанционных технологий в системе дистанционного обучения Исполнителя обеспечить наличие необходимых технических и программных средств и средств связи.

3.2.6. Назначить ответственное лицо для обеспечения взаимодействия с Исполнителем по всем вопросам, касающимся образовательного процесса (если Заказчик – юридическое лицо).

3.2.7. Нести иные обязанности, предусмотренные Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», Правилами оказания платных образовательных услуг, иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, уставом и иными локальными нормативными актами Исполнителя.

Educational services are to be provided in accordance with Federal State Education Standards (federal requirements), curriculum as well as individual educational and educational programs.

3.1.4. Provide the Student with the conditions of mastering the chosen educational program.

3.1.5. To keep a place for the Student in case of missing classes for valid reasons (taking into account payment for services provided for in section 1 of this Contract).

3.1.6. Accept the fee for educational services from the Paying Party.

3.1.7. To ensure respect towards Student's human dignity, to protect against all forms of physical and mental violence, insults to the individual, to protect Student's life and health.

3.1.8. Fulfil other obligations provided by the Federal Law "On Education in the Russian Federation", the Rules for the provision of paid educational services, other regulatory legal acts of the Russian Federation, the Charter and other local acts of the Contractor.

### **3.2. The Paying Party must:**

3.2.1. Timely pay a fee for the educational services provided to the Student, specified in Section 1 of this Contract, in the amount and in the manner specified in this Contract, as well as provide payment documents confirming such payment.

3.2.2. Ensure regularly attendance classes by the Student according to the established schedule.

3.2.3. Promptly notify the Contractor of the valid reasons for the absence of the Student in the classroom.

3.2.4. Promptly notify the Contractor of changes in their details and other data specified in clause 9.2.

3.2.5. When educational process is conducted with the use of distance learning technologies in the University's distance learning system, ensure that the necessary technical and software tools and communication facilities are available.

3.2.6. Appoint a responsible person to ensure interaction with the University on all issues related to the educational process (if The Paying Party is a legal entity).

3.2.7. To fulfil other obligations provided by the Federal Law "On education in the Russian Federation", the Rules for the provision of paid educational services, other regulatory legal acts of the Russian Federation, the Charter and other local regulatory acts of the University.

### 3.3. Обучающийся обязан:

3.3.1. Добросовестно осваивать образовательную программу, выполнять учебный план (индивидуальный учебный план), в том числе посещать предусмотренные учебным планом (индивидуальным учебным планом), расписанием занятия (лекции, практические занятия и др.), осуществлять самостоятельную подготовку к занятиям, выполнять задания, данные педагогическими работниками в рамках образовательной программы.

3.3.2. Своевременно информировать Исполнителя об изменении своих персональных данных, необходимых для исполнения настоящего Договора, в порядке, установленном локальным нормативным актом Исполнителя.

3.3.3. Своевременно извещать Исполнителя о причинах отсутствия на занятиях в соответствии с локальным нормативным актом Исполнителя.

3.3.4. Бережно относиться к имуществу Исполнителя.

3.3.5. В случае обнаружения недостатков в процессе оказания Исполнителем услуг незамедлительно письменно уведомить об этом Исполнителем.

3.3.6. Проявлять уважение к научно-педагогическому, инженерно-техническому, административно-хозяйственному, учебно-вспомогательному и иному персоналу Исполнителя.

3.3.7. Соблюдать действующее законодательство Российской Федерации, в том числе, установленные для иностранных граждан правила пребывания (проживания), обучения и передвижения на территории Российской Федерации, а также требования устава, Правил внутреннего распорядка для обучающихся и иных локальных нормативных актов Исполнителя.

3.3.8. Не принимать участия в политической жизни Российской Федерации, а также в деятельности, направленной на дестабилизацию учебного процесса Исполнителя, и не совершать действий, наносящих ущерб деловой репутации Исполнителя.

3.3.9. Возмещать материальный ущерб, причиненный Исполнителю, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

3.3.10. Не позднее следующего рабочего дня после прибытия в Российскую Федерацию оформить полис добровольного медицинского страхования (сроком на один год и страховой суммой не менее 600.000 рублей, включая расходы на репатриацию) и предоставить его копию Исполнителю.

3.3.11. В течение 3 рабочих дней со дня прибытия в Российскую Федерацию или получения новой обыкновенной учебной визы зарегистрироваться в территориальном органе исполнительной власти в сфере внутренних дел по месту временного пребывания (проживания) и представить Исполнителю документ о прохождении регистрации.

3.3.12. При изменении:

- вида и реквизитов документа, удостоверяющего личность;
- вида и реквизитов документа, подтверждающего право на пребывание (проживание) в России;

### 3.3. The Student must:

3.3.1. Successfully fulfil the requirements of the educational program, follow the curriculum (individual study plan), as well as attend classes specified in the study plan (individual study plan): lectures, practical classes, seminars, etc., do the study and job practical training, to do the individual study work, do the tasks given by the teaching staff in terms of the educational program.

3.3.2. Promptly inform The University on changes in their personal information necessary for the execution of the Contract in accordance with the local regulatory act of The University.

3.3.3. Notify the University of the reasons for the absence at studies in accordance with the local regulatory act of The University.

3.3.4. Take care of the property of the University.

3.3.5. Inform the University in case of detection of non-conformances in educational services by the University.

3.3.6. Respect the academic, engineering and technical, administrative, teaching-assistant and other staff of the University.

3.3.7. Obey the current legislation of the Russian Federation, including the rules of residence, education and travelling established for foreign citizens on the territory of the Russian Federation, as well as the requirements of the Charter, internal regulations, rules of residence and other local regulatory acts of the University.

3.3.8. Refrain from the political life of the Russian Federation, as well as events that destabilise educational process and actions causing damage to business reputation (prestige) of the University.

3.3.9. Compensate the material damage caused to the University according to the current legislation of the Russian Federation.

3.3.10 No later than the next working day after arrival in the Russian Federation, issue a voluntary medical insurance policy (for a period of one year and an insured amount of at least 600,000 rubles, including repatriation costs) and provide a copy of it to the University.

3.3.11. Register in the Internal Affairs Agencies at the place of temporary stay (residence) and submit the registration to the University within 3 working days from the date of arrival in the Russian Federation or receipt of a new ordinary study visa.

3.3.12. Within 1 (one) working day, inform the University in written form by submitting relevant documents confirming one or more of the below facts of changing:

- the type and details of the identity document;
- the type and details of the document confirming the right to stay (residence) in the Russian Federation;

- фамилии, имени, отчества (при наличии последнего);
- даты рождения, места рождения;
- пола;
- гражданства (подданства);
- цели въезда в Россию;
- профессии;
- заявленных сроков пребывания (проживания) в России

в течение 1 (одного) рабочего дня письменно уведомить Исполнителя, представив соответствующие документы, подтверждающие один или несколько из вышеперечисленных фактов.

3.3.13. Проходить предусмотренные российским законодательством медицинские осмотры своевременно и за свой счёт.

3.3.14. В случае утраты (порчи) иностранным гражданином паспорта, миграционной карты либо отрывной части уведомления о прибытии иностранного гражданина в место пребывания (проживания), незамедлительно письменно уведомить Исполнителя о данном факте.

3.3.15. Проживать только по месту временного пребывания (проживания), зарегистрированному в территориальном органе исполнительной власти в сфере внутренних дел. В случае смены места временного пребывания (проживания) незамедлительно письменно уведомить об этом Исполнителя и представить копию документа о прохождении регистрации.

3.3.16. Не позднее, чем за 45 дней до истечения срока действия имеющейся обыкновенной учебной визы с целью оформления новой визы представить Исполнителю следующие документы: действительный национальный паспорт (сроком действия не менее 12 месяцев), действующую визу, страховой медицинский полис, копию квитанции об оплате государственной пошлины за оформление визы.

3.3.17. Не менее чем за 5 календарных дней до выезда за пределы города Кирова письменно уведомить Исполнителя. При возникновении непредвиденных обстоятельств уважительного характера, которые не позволяют соблюсти указанный срок уведомления, Обучающийся обязан сообщить о выезде за пределы города Кирова в деканат и отдел визового и регистрационного сопровождения Исполнителя при появлении первой возможности уведомления.

3.3.18. Письменно уведомить Исполнителя о временном или окончательном выезде из России либо убытии к новому месту пребывания (проживания) (в т.ч. временном) за 5 календарных дней.

3.3.19. После издания приказа об отчислении в срок не позднее 3 рабочих дней сдать студенческий билет (удостоверение), зачетную книжку, электронный пропуск, учебную литературу, а также иное имущество Исполнителя.

- surname, first name, patronymic (if the latter is given);
- date of birth, place of birth;
- sex;
- citizenship;
- purpose of entry into Russia;
- profession;
- stated terms of stay (residence) in Russia.

3.3.13 Do medical examinations provided for by Russian legislation in time and at their own expense.

3.3.14. Immediately notify the University in writing about losing (damaging) by a foreign citizen of the passport, migration card, or the detachable part of the notification of arrival of a foreign citizen in the place of stay (residence).

3.3.15. Live only in the place of temporary stay (residence) registered in the Internal Affairs Agencies. In case of change of the place of temporary stay (residence), immediately notify the University in writing and provide a copy of the document on registration.

3.3.16. Provide the University with the following documents when issuing a new visa: valid national passport (validity is not less than 12 months), valid visa, health insurance, a copy of the payment slips of state fee for the visa not later than 45 days before the expiry of the existing student visa.

3.3.17. Notify the University in writing form about travelling outside Kirov not less than 5 calendar days before departure. In case of unforeseen circumstances of a respectful nature, which do not allow to comply with the specified notice period, the Student is obliged to inform the Dean's office and the visa department of the University about leaving Kirov when the first opportunity for notification appears.

3.3.18. Notify the University on the temporary or final departure from the Russian Federation, or on departure to the new place of stay (residence) (including temporary) 5 calendar days in advance.

3.3.19 Return a student identity card, a credit book, a digital entry badge, educational literature and other property of the University no later than 3 calendar days after the issuance the order of expulsion.

#### 4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ, СРОКИ И ПОРЯДОК ИХ ОПЛАТЫ

4.1. Полная стоимость платных образовательных услуг за весь период обучения Обучающегося составляет \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) рублей. НДС не облагается.

Увеличение стоимости образовательных услуг после заключения Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости указанных услуг с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период.

4.2. Оплата образовательных услуг, оказываемых в соответствии с условиями настоящего Договора, производится путем внесения или перечисления Заказчиком денежных средств на расчетный счет Исполнителя посредством наличных и безналичных расчетов с указанием в платежных документах целевого назначения платежа, номера и даты договора по реквизитам, указанным в разделе 9 Договора.

4.3. Заказчик производит оплату оказанных Исполнителем услуг в следующем порядке и в следующие сроки: \_\_\_\_\_.

4.4. Заказчик обязан представить Исполнителю документы, подтверждающие оплату услуг не позднее сроков, установленных в п. 4.3 Договора в деканат.

4.5. Оплата услуг, предусмотренная настоящим разделом, может быть изменена по соглашению сторон, о чем составляется дополнительное соглашение к настоящему Договору.

4.6. В случае нарушения сроков оплаты стоимости образовательных услуг, Исполнитель вправе требовать от Заказчика уплаты процентов в соответствии со ст. 395 Гражданского кодекса Российской Федерации. Уплата процентов не освобождает Заказчика от исполнения обязанности по оплате суммы основного долга.

4.7. По заявлению Заказчика стороны оформляют и подписывают Акт об оказании услуг.

4.8. Расходы по оплате проезда Обучающегося на родину и обратно, а также по оплате его личных поездок по территории России и в иные страны, за проживание и питание, за оформление договора медицинского страхования, по оплате государственных пошлин, установленных Налоговым кодексом Российской Федерации, иные расходы несет сам Обучающийся.

#### 5. ОСНОВАНИЯ ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

5.1. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон или в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.

5.3. Настоящий Договор расторгается на основании распорядительного акта Исполнителя:

5.3.1. в связи с получением образования (завершением обучения);

#### 4. COST OF EDUCATIONAL SERVICES, TERMS AND PROCEDURE OF THEIR PAYMENT

4.1. The total cost of paid educational services for the entire period of study of the Student is \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) rubles. VAT is not charged.

An increase in the cost of educational services after the conclusion of the Contract is not allowed, except for an increase in the cost of these services, taking into account the inflation rate provided for by the main characteristics of the federal budget for the next financial year and planning period.

4.2. Payment for tuition provided in accordance with the terms of the Contract is made in cash or by bank transfer to the bank account of the University with indication of the purpose of the payment, the number and the date of the Contract according to the details specified in paragraph 9 of the Contract in the paying slips.

4.3. The Paying Party pays for the services provided by the University in the following order and within the following time limits: \_\_\_\_\_.

4.4. The Paying Party must provide the University through the Dean's office with documents confirming payment for the educational services within the time limits specified in clause 4.3.

4.5. Payment for services established in this section may be changed upon mutual agreement of the parties recorded by a supplementary agreement to this Contract.

4.6. In case of violation of the payment deadlines, the University has the right to demand that the Paying Party pays interest in accordance with Article 395 of the Civil Code of the Russian Federation. The payment of interest does not release the Paying Party from fulfilling the obligation to pay the amount of the main debt.

4.7. At the request of the Paying Party, the parties draw up and sign an Act on the provision of educational services.

4.8. The costs of paying for the Student's transit to and from their homeland, as well as for his personal trips across the territory of Russia and to other countries, for accommodation and meals, for medical insurance, for payment of state fees established by the Tax Code of the Russian Federation, and other expenses are borne by the Student himself.

#### 5. GROUNDS FOR CONTRACT CHANGE AND TERMINATION

5.1. The terms under which the Contract is concluded may be changed by agreement of the Parties or in accordance with the legislation of the Russian Federation.

5.2. The present Contract may be terminated by agreement of the Parties.

5.3. The Contract is terminated in accordance with the executive directive of the University:

5.3.1. in connection with obtaining the education (completion of education);

5.3.2. досрочно по следующим основаниям:

а) по инициативе Обучающегося или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося, в том числе в случае перевода Обучающегося для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность;

б) по инициативе Исполнителя в случае просрочки оплаты стоимости платных образовательных услуг; применения к Обучающемуся, достигшему возраста пятнадцати лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания; невыполнения Обучающимся по образовательной программе (части образовательной программы) обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы (части образовательной программы) и выполнению учебного плана; установления нарушения порядка приема в образовательную организацию, повлекшего по вине Обучающегося его незаконное зачисление в образовательную организацию; невозможности надлежащего исполнения обязательств по оказанию платных образовательных услуг вследствие действий (бездействия) Обучающегося, в том числе в случае установления Исполнителем факта самовольного убытия Обучающегося, депортации, административного выдворения, принятия уполномоченным федеральным органом исполнительной власти решения о нежелательности пребывания Обучающегося на территории Российской Федерации, сокращения срока пребывания (проживания) в Российской Федерации; а также в случае неисполнения Обучающимся обязанностей, предусмотренных п. 3.3. Договора (включая подпункты 3.3.1 – 3.3.19).

в) по обстоятельствам, не зависящим от воли Обучающегося или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося и Исполнителя, в том числе, в случае ликвидации Исполнителя.

5.4. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения Заказчику убытков.

5.5. Заказчик и (или) Обучающийся вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.

## **6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ИСПОЛНИТЕЛЯ, ЗАКАЗЧИКА И ОБУЧАЮЩЕГОСЯ**

6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и Договором.

За неисполнение или нарушение устава, Правил внутреннего распорядка для обучающихся и иных локальных нормативных правовых актов Исполнитель вправе применить к Обучающемуся следующие меры дисциплинарного взыскания: замечание, выговор, отчисление из образовательной организации.

5.3.2. earlier – in accordance with the following grounds:

a) at the initiative of the Student or parents (legal representatives) of the underage Student, including in case of transfer of the Student for continuation of the educational program to other organisation which is carrying out educational services;

b) at the initiative of the University in the following cases: delay in payment for paid educational services; expulsion as a measure of disciplinary measures to the Student who has reached the age of fifteen; if the Student fails to fulfil the educational program (part of the educational program) and the curriculum; in case of a violation of the admission procedure to the educational organisation, which caused the Student to be illegally enrolled in the educational organisation by their fault; failure to fulfil the obligations for the provision of paid educational services because of actions (inactions) of the Student, including the cases of deportation, administrative expulsion, conclusion of the authorised body of a decision on the undesirability of the Student's residence in the Russian Federation, reduction of the period of stay (residence) in the Russian Federation; as well as in case of failure to fulfil the obligations stated in subparagraph 3.3. of the Contract (including subparagraphs 3.3.1 – 3.3.19).

c) due to circumstances beyond the control of the Student or parents (legal representatives) of the underage Student and the University, including in case of the liquidation of the University.

5.4. The University has the right to refuse to perform obligations under the present Contract if the University provides the Student with full compensation for the losses.

5.5. The Paying Party and (or) the Student has the right to refuse to execute the present Contract if the University is provided with actually incurred expenses.

## **6. RESPONSIBILITY OF THE UNIVERSITY, THE PAYING PARTY AND THE STUDENT**

6.1. The Parties shall be liable under the legislation of the Russian Federation and the Contract for failure to fulfil or improper performance of their obligations under the Contract.

For non-fulfilment or violation of the Charter, Internal Regulations for students and other local regulatory legal acts, the University has the right to apply the following disciplinary measures to the Student: remark, reprimand, expulsion from the educational organisation.

6.2. При обнаружении недостатка образовательной услуги, в том числе оказания ее не в полном объеме, предусмотренном образовательными программами (частью образовательной программы), Заказчик вправе по своему выбору потребовать:

6.2.1. Безвозмездного оказания образовательной услуги;

6.2.2. Соразмерного уменьшения стоимости оказанной образовательной услуги;

6.2.3. Возмещения понесенных им расходов по устранению недостатков оказанной образовательной услуги своими силами или третьими лицами.

6.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если в месячный срок недостатки образовательной услуги не устранены Исполнителем. Заказчик также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанной образовательной услуги или иные существенные отступления от условий Договора.

6.4. Если Исполнитель нарушил сроки оказания образовательной услуги (сроки начала и (или) окончания оказания образовательной услуги и (или) промежуточные сроки оказания образовательной услуги) либо если во время оказания образовательной услуги стало очевидным, что она не будет осуществлена в срок, Заказчик вправе по своему выбору:

6.4.1. Назначить Исполнителю новый срок, в течение которого Исполнитель должен приступить к оказанию образовательной услуги и (или) закончить оказание образовательной услуги;

6.4.2. Поручить оказать образовательную услугу третьим лицам за разумную цену и потребовать от Исполнителя возмещения понесенных расходов;

6.4.3. Потребовать уменьшения стоимости образовательной услуги;

6.4.4. Расторгнуть Договор.

6.5. Заказчик вправе потребовать полного возмещения убытков, причиненных ему в связи с нарушением сроков начала и (или) окончания оказания образовательной услуги, а также в связи с недостатками образовательной услуги.

6.6. Лицами, ответственными за взаимодействие Сторон по всем вопросам, касающимся образовательного процесса, являются:

- со стороны Исполнителя:

\_\_\_\_\_  
(ФИО, должность, телефон, электронная почта)

- со стороны Заказчика (если заказчик – юридическое лицо):

\_\_\_\_\_  
(ФИО, должность, телефон, электронная почта)

## 7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его заключения Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами обязательств.

6.2. In case of detection of non-conformances in paid educational services, including the provision of the services not in full, provided by educational programs (part of the educational program), the Paying Party has the right to request at its choice:

6.2.1. the provision of educational services free of charge;

6.2.2. proportionate reduction in the cost of provided paid educational services;

6.2.3. reimbursement of expenses incurred by them to eliminate the non-conformances, provided paid educational services on their own expense or by third parties.

6.3. The Paying Party has the right to refuse to execute the Contract and to demand full compensation for losses, if within 1 months the non-conformances of the educational services are not eliminated by the University. The Paying Party also has the right to refuse to execute the Contract if they find significant non-conformances of educational services provided or other significant deviations from the terms of the Contract.

6.4. If the University violates the terms for the provision of educational services (the terms for the start and (or) end of the provision of educational services and (or) the intermediate terms for the provision of educational services) or if during the provision of educational services, it became clear that it will not be provided on time, the Paying Party has the right to:

6.4.1. Assign the University a new term during which the University is to begin to provide educational services and (or) complete the provision of educational services;

6.4.2. To instruct third parties to provide educational services at a reasonable price and to demand reimbursement of expenses incurred by the Paying Party;

6.4.3. Demand a reduction in the cost of educational services;

6.4.4. Terminate the Contract.

6.5. The Paying Party has the right to demand full compensation for losses caused to him in connection with violation of the deadlines for the beginning and (or) completion of the provision of educational services, as well as in connection with the shortcomings of educational services.

6.6. The persons responsible for the interaction of the Parties on all issues related to the educational process are:

- on the part of the University:

\_\_\_\_\_  
(full name, position, phone number, email)

- from the side of the Paying Party (if the Paying Party is a legal entity):

\_\_\_\_\_  
(full name, position, phone number, email)

## 7. DURATION OF THE CONTRACT

7.1. The Contract shall enter into force on the day of its conclusion by the Parties and is valid until the Parties fully perform their obligations.

## 8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1. В случае отчисления Обучающегося из образовательной организации, с ним прекращается договор найма жилого помещения в студенческом общежитии на основании ч. 2 ст. 105 Жилищного кодекса Российской Федерации.

8.2. Сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном сайте Исполнителя в сети «Интернет» ([www.kirovgma.ru](http://www.kirovgma.ru)) на дату заключения настоящего Договора.

8.3. Настоящий Договор составлен в \_\_\_ экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. Если Обучающийся и Заказчик является одним лицом, Договор для него составляется в одном экземпляре.

8.4. Изменения и дополнения настоящего Договора могут производиться только в письменной форме и подписываться уполномоченными представителями Сторон. Изменения Договора оформляются дополнительными соглашениями к Договору.

8.5. Понятие «иностранный гражданин» включает в себя понятие «лицо без гражданства», за исключением случаев, когда федеральным законом для лиц без гражданства устанавливаются специальные правила, отличающиеся от правил, установленных для иностранных граждан.

8.6. Настоящий Договор и иные документы, связанные с исполнением данного Договора (дополнительные соглашения, акты, счета, претензии и т.д.), которые переданы посредством факсимильной, электронной и иной связи, в том числе с использованием информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», имеют юридическую силу до момента обмена подлинными экземплярами таких документов.

8.7. При расхождении русского и английского содержания положений Договора, приоритетной редакцией является положение на русском языке.

## 9. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

9.1. Если Заказчиком является физическое лицо, в реквизитах он обязан указать: фамилию, имя, отчество (при наличии) полностью, дату и место рождения, адрес места жительства, адрес места фактического проживания (временного пребывания) в Российской Федерации, паспортные данные (серия номер, когда и кем выдан), номер телефона и (или) адрес электронной почты.

9.2. Если Заказчиком является юридическое лицо, в реквизитах он обязан указать: полное наименование, адрес места нахождения, почтовый адрес, ИНН, ОГРН, КПП, банковские и иные реквизиты, номер телефона и (или) адрес электронной почты.

9.3. Заказчик обязан своевременно извещать Исполнителя об изменении своих реквизитов и иных данных, указанных в настоящем разделе 9 Договора.

## 8. FINAL PROVISIONS

8.1. In the case of expulsion of the Student from the educational organisation, the Contract for the rental of the dormitory shall be terminated according to Article 105, Part 2 of the Housing Code of the Russian Federation.

8.2. The information specified in the Contract is to correspond to the information posted on the University's official website on the Internet ([www.kirovgma.ru](http://www.kirovgma.ru)) as of the date of conclusion of this Contract.

8.3. This Contract is made in \_\_\_ copies. All copies have equal legal force. If the Student and the Paying Party are one person, the Contract is made in 1 (one) copy.

8.4. Changes and additions to this Contract are to be made only in writing and signed by authorised representatives of the Parties. Amendments to the Contract are made out by additional agreements to the Contract.

8.5. The term "a foreign citizen" includes the term of "a stateless person", except for the cases when a federal law establishes special rules for stateless persons that differ in the rules established for foreign citizens.

8.6. This Contract and other documents related to the execution of this Contract (supplementary agreements, acts, invoices, claims, etc.), which are transmitted by fax, electronic and other means of communication, including using the Internet information and telecommunications network, have legal force until the exchange of original copies of such documents.

8.7. If the Russian and English versions of the clauses of the Contract differ, then the Russian version shall prevail.

## 9. CONTACT DETAILS OF THE PARTIES

9.1. If the Paying Party is an individual person, they must indicate the following information in contact details: full name, date and place of birth, place of residence, place of actual residence (temporary stay) in the Russian Federation, passport data (serial number, when and by whom it was issued), phone number and (or) e-mail address.

9.2. If the Paying Party is a juridical person, they must indicate the following information in contact details: full name, place of business address, post index, Individual Taxpayer Number (ITN), Primary State Registration Number (OGRN), KPP, bank and other account details, telephone number and/or email.

9.3. The Paying Party must timely notify the University of changes in contact details and other information specified in the article 9 of the Contract.

**9.4. Исполнитель**

**ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России**  
 610027, Россия, Кировская область, г. Киров,  
 ул. Владимирская, д. 112  
 Тел.: (8332) 64-09-76, 64-07-34 (факс)  
 ИНН 4346010151 ОГРН 1034316504540  
 КПП 434501001 БИК 013304182  
 ОКТМО 33701000  
 ОТДЕЛЕНИЕ КИРОВ БАНКА РОССИИ//УФК по  
 Кировской области г. Киров  
 Л/с 20406X06450  
 Р/счет 03214643000000014000  
 К/счёт 40102810345370000033  
 КБК 000000000000000000130  
 Назначение платежа: за обучение по договору № \_\_\_\_  
 от \_\_\_\_\_

**9.4. The University**

**FSBEI HE Kirov State Medical University of the  
 Ministry of Health of Russia**  
 Legal address: 610027, Russia, Kirov region, Kirov,  
 Vladimirskaia Street, Building 112  
 Phone: (8332) 64-09-76, 64-07-34 (fax)  
 ITN 4346010151 OGRN 1034316504540  
 KPP 434501001 BIK 013304182  
 ОКТМО (Russian National Classification of Municipal  
 Territories Number) 33701000  
 Federal treasury department in Kirov Region to the Kirov  
 Department, Kirov  
 Personal Account Number 20406X06450  
 Payment Account Number 03214643000000014000  
 Budgetary Classification Code 000000000000000000130  
 Purpose of payment: for tuition  
 No. \_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
подпись/signature\_\_\_\_\_  
Ф.И.О. /full name

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_

М.П./stamp

**9.5. Обучающийся**

Ф.И.О. \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 Дата рождения \_\_\_\_\_  
 Место рождения \_\_\_\_\_  
 Паспорт: серия \_\_\_\_\_  
 номер \_\_\_\_\_, дата выдачи \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_,  
 орган, выдавший паспорт \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 Адрес места жительства: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 Адрес места фактического проживания (временного  
 пребывания): \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 Телефон/адрес электронной почты: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**9.5. Student**

Full name \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 Date of birth \_\_\_\_\_  
 Place of birth \_\_\_\_\_  
 Passport: serial number \_\_\_\_\_  
 number \_\_\_\_\_, date of issue \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_,  
 issuing authority \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 Address of residence: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 Address of actual residence (temporary  
 stay): \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 Phone number/email: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
подпись/signature\_\_\_\_\_  
Ф.И.О. /full name

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_

С уставом, сведениями о дате предоставления и  
 регистрационном номере лицензии на осуществление  
 образовательной деятельности, свидетельством о  
 государственной аккредитации, образовательной  
 программой, правилами внутреннего распорядка для  
 обучающихся ФГБОУ ВО Кировский ГМУ  
 Минздрава России ознакомлен(-а)

I am familiarised with the Charter, the information on the  
 date of granting the license for educational activities and  
 its registration number, certificate of state accreditation,  
 educational program, internal regulations for students of  
 the Kirov State Medical University of the Ministry of  
 Healthcare of the Russian Federation

\_\_\_\_\_  
подпись/signature\_\_\_\_\_  
Ф.И.О. /full name

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_

**9.6. Заказчик**

Ф.И.О./наименование

---



---

Дата и место рождения *(для заказчиков – физических лиц)*


---

Паспортные данные *(для заказчиков – физических лиц)*


---



---

Адрес места жительства/места нахождения

---



---

Почтовый адрес *(заполняется, если не совпадает с адресом места жительства/местом нахождения)*


---



---

Банковские и иные реквизиты:

---



---

Телефон/электронная почта:

---



---

**9.6. The Paying Party**

Full name/Agency name

---



---

Date and place of birth *(for individuals acting as payers)*


---

Passport data *(for individuals acting as payers)*


---



---

Registration address / legal address

---



---

Postal address *(if it does not match the registration address / legal address)*


---



---

Bank details:

---



---

Phone number/email:

---



---

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
*подпись/signature*                      *Ф.И.О. /full name*  
 «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

*М.П./stamp*

С уставом, сведениями о дате предоставления и регистрационном номере лицензии на осуществление образовательной деятельности, свидетельством о государственной аккредитации, образовательной программой, правилами внутреннего распорядка для обучающихся ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России ознакомлен(-а)

I am familiarised with the Charter, the information on the date of granting the license for educational activities and its registration number, certificate of state accreditation, educational program, internal regulations for students of the Kirov State Medical University of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
*подпись/signature*                      *Ф.И.О. /full name*  
 «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

*М.П./stamp*

**9.7.  
СОГЛАСИЕ ЗАКОННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ  
НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНЕГО  
ОБУЧАЮЩЕГОСЯ:**

Я, \_\_\_\_\_

---



---



---

**9.7.  
CONCENT OF THE LEGAL REPRESENTATIVE  
OF THE UNDERAGE STUDENT**

I \_\_\_\_\_

---



---



---

\_\_\_\_\_  
 Ф.И.О. полностью (паспортные данные (серия, номер, кем и когда  
 выдан), место жительства)

с условиями настоящего Договора ознакомлен(а), даю  
 моему (моей) несовершеннолетнему(ей) сыну  
 (дочери)\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 согласие на его заключение.

\_\_\_\_\_  
 Full name, relation degree, passport details (series, number, who and  
 when issued), date and place of birth, address of citizenship (stay)

agree with the conditions of the Contract and grant my  
 underage son(daughter)\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 my agreement to conclude the Contract.

**СОГЛАСОВАНО**

\_\_\_\_\_  
 декан соответствующего факультета/начальник отдела

**APPROVED**

\_\_\_\_\_  
 Dean of the relevant faculty/Head of Department

\_\_\_\_\_  
 подпись/signature

\_\_\_\_\_  
 Ф.И.О. /full name

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_